

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poznaj więc w swoim sercu,* że jak człowiek ćwiczy** swego syna, tak JAHWE, twój Bóg, ćwiczy ciebie.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Możesz więc być zupełnie pewny, że jak człowiek wychowuje swego syna, tak JAHWE, twój Bóg, wychowuje ciebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozważ więc w swym sercu, że jak człowiek karze swego syna, <i>tak</i> JAHWE, twój Bóg, karze ciebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Poznajże tedy w sercu swem, że jako ćwiczy człowiek syna swego, tak Pan, Bóg twój, ćwiczy ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abyś rozmyślił w sercu twoim, iż jako człowiek ćwiczy syna swego, tak JAHWE twój ćwiczył ciebie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Uznaj w sercu, że jak wychowuje człowiek swego syna, tak Pan, Bóg twój, wychowuje ciebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poznaj tedy w swoim sercu, że jak człowiek ćwiczy swego syna, tak Pan, Bóg twój, ćwiczy ciebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poznaj w swoim sercu, że jak człowiek wychowuje swego syna, tak JAHWE, twój Bóg, wychowuje ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozważ więc to w sercu, że JAHWE, twój Bóg, wychowuje ciebie, jak ojciec wychowuje syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zrozum więc, że twój Bóg, Jahwe, wychowuje ciebie, podobnie jak ojciec [wychowuje] swego syna.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Rozważaj więc w twoim sercu, że tak jak człowiek uczy swojego syna, tak samo Bóg, twój Bóg, uczy ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пізнай твоїм серцем, що так як якась людина картає свого сина, так Господь Бог твій картає тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc przez to poznaj w swoim sercu, że jak człowiek naucza swego syna tak WIEKUISTY, twój Bóg, naucza ciebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I dobrze wiesz w swoim sercu, że jak mężczyzna koryguje swego syna, tak ciebie korygował JAHWE, twój Bóg.

¹⁾ Lub: Możesz zatem być pewny.

²⁾ Lub: karci, wychowuje.

³⁾ <x>240 3:11-12</x>; <x>300 10:24</x>; <x>450 13:9</x>; <x>510 5:41</x>; <x>570 3:12</x>; <x>650 12:8</x>; <x>660 1:12</x>; <x>670 4:13</x>